

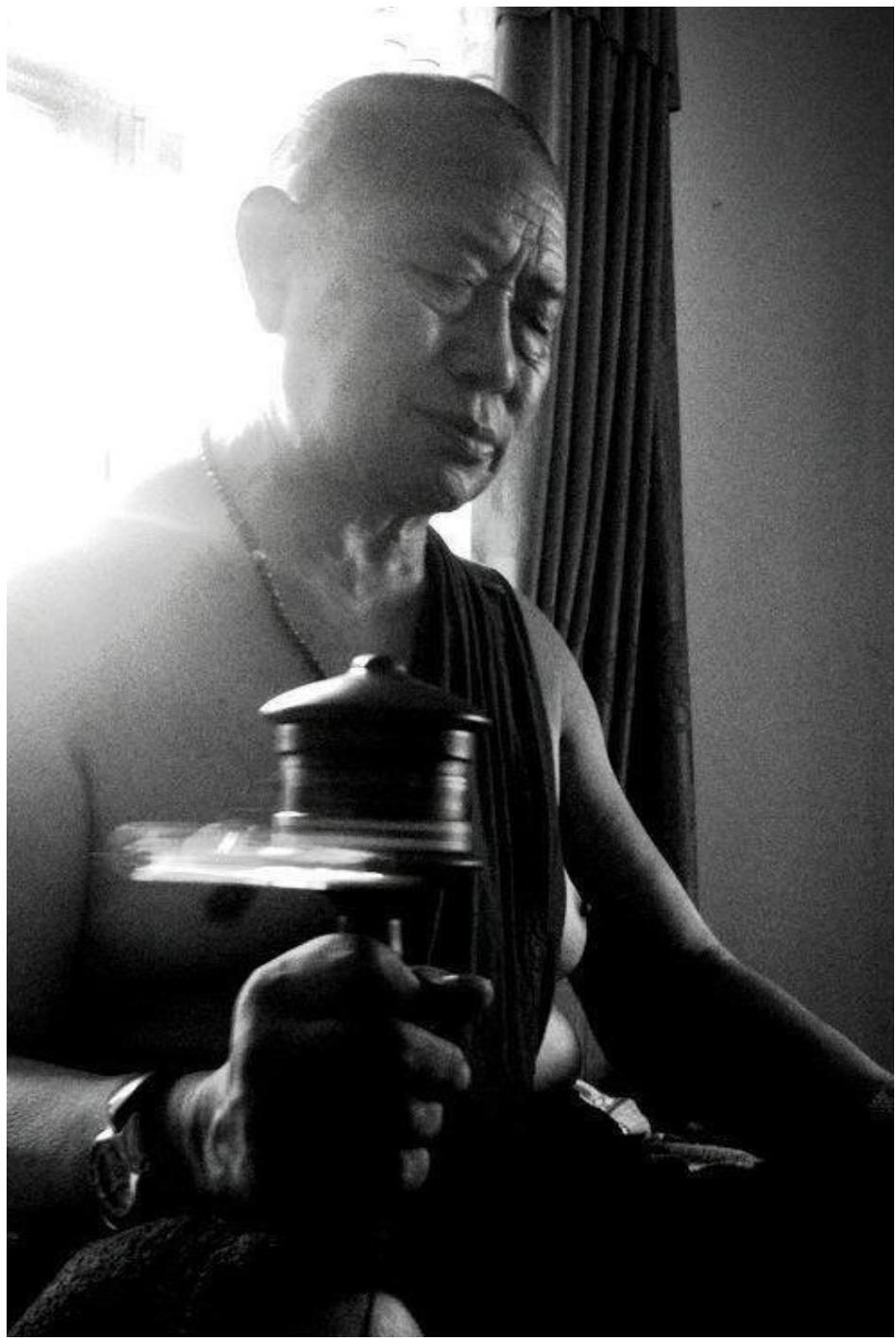


ВСТУПНІ ТА ЗАВЕРШАЛЬНІ МОЛИТВИ

Українського Центру
Дрікунг Каг'ю



Гарчен Ратнашрі Україна



॥ ཇོ་ བྱང་ རྒྱତྰ ལྡନ୍ତୁ ॥

ВСТУПНІ МОЛИТВИ І МАНТРИ

Виняткова Молитва Владики Джіктена Сумгона для Зародження Бодгічітти

༄༅ ། ພଦ୍ମା ପାଶୁଦ୍ଵାରା ପାତାକିରଣ ହେଲା ଏହା ପାଦାକିରଣ ହେଲା ଏହା

даг-ла данг' вар джә-пей дра / ньо-пар джә-пей гек /

Всі істоти, матері мої, безмежні кількістю, як небо –
насамперед усі, хто неприязні до мене

і всі шкідники, зокрема хто шкодить просвітлінню й усвідданню –

ମ'କୁ'ମର'ନ୍ତ'ବାହ'ଦି'ଶିଖ'କ'ଶବ୍ଦ'କ'ପଦ'ନ୍ତ'ଜ୍ଞାନ'॥

ма нам-кха данг' нъям-пей сем-чен тхам-че дева данг' ден /

хай звільняться від страждання, хай щасливі будуть

শৈশ-বশৈশ-দ্ব-বশ||

ସୁରକ୍ଷା ପରିଦିନ ମଧ୍ୟ ଦିନ ଏହା ହେଉଥିଲା ଯାତାପାତା

дунг'ел данг' дрел ньюор-ду ла-на ме-па янг' даг'-пар дзог'-пей
джянг'-чхуб рін-по-че тхоб-пар-джя

і якнайшвидше просвітляться цілком, без вороття!

ତେବୁନ୍ଦର ଶକ୍ତିମା
повторити тричі

ਦੇਵਿ ਕੇਦੁ ਸਾਦਸਾ ਮਾਤ੍ਰਾ ਸ੍ਰੀ ਸਾਦੁ ਸ੍ਰਵਾਨਾ ਘਿਦ ਸ਼ਨ੍ਹਮਾ ਦਾ ਸਾਦੈ ਸਾਗੰਧਾ||
дей че-ду сант' ма-г'є к'ї бар-ду лу-нгак ї-сум ге-ва ла кол
З цією метою творю добро тілом, мовою
і подумки доки просвітлюся.

ਸਾ ਪ੍ਰਿਦੀ ਸਾਦੁ ਸ੍ਰਵਾਨਾ ਘਿਦ ਸ਼ਨ੍ਹਮਾ ਦਾ ਸਾਦੈ ਸਾਗੰਧਾ||
ма-шней бар-ду лу-нгак ї-сум ге-ва ла кол
Творю добро тілом, мовою і подумки до самої смерті.

ਗੁਣ ਦੇ ਰੰਦ ਸਾਦ ਸ਼ਨ੍ਹਮਾ ਘਿਦੀ ਮਾਤ੍ਰਾ ਸਾਦ ਦੇ ਚਮਾ ਸ੍ਰੀ ਸਾਦੁ ਸ੍ਰਵਾਨਾ ਘਿਦ ਸ਼ਨ੍ਹਮਾ ਦਾ ਸਾਦੈ ਸਾਗੰਧਾ||
ду де-рінг не зунг-те н'ї-ма сант' да цам-г'ї бар-ду лу-нгак ї-сум
ге-ва ла кол

Творю добро тілом, мовою і подумки до цього часу завтра.

Коротка Молитва Притулку

༄ ສັດສາ·ຫຼຸສາ·ເກີດ·ຫຼັກສາ·ຫຼິ·ມັກສາ·ຫຼູສາ·ຍໍ||
санг-тє чьо данг' цхог' к'ї чхог' нам-ла

У Будді, Дгармі й у Громаді досконалій

ବୁଦ୍ଧିମତ୍ତା ପରିଚୟ ଏବଂ କାହାର ଜୀବନକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲେ ।
ଦିଲେ କାହାର ଜୀବନକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲେ ।

ମଦ୍ବା'ଶିକ୍ଷା'ଶ୍ରୀତ୍ ଶିଗଶ'ମହିଷା'ଧରି'ମନ୍ଦ'ପୁଣ୍ୟ'ଶ୍ରୀଷ୍ଟା||
даг-ті джін-сок г'ї пей со-нам к'ї

Силою чеснот від щедрості та інших добрих дій, які творю,

**ଦ୍ରୋଲା ପଖେନ୍-ଚିର ସଙ୍ଗ-ତେ ଦ୍ରୁବ-ପାର ଶୋଗ
ହାଇ ପ୍ରସ୍ଵିଳିନ୍ନା ଜ୍ଵରିତ୍ତିରେ କାହାରେ କାହାରେ**

ତେବେବୁନ୍ଦିରା
повторить тричі

Чотири Безмежжя Бодгічітти

ၤ ମ'ଶମ'ଶାର'ନ୍ଦ'ଶାହ'ଶର'ଶିଶା'ତ୍ତ'ଶଶା'ତ୍ତ'ଶନ'ନ୍ଦ'ଶନ'ନ୍ଦ'ଶର'ଶୁ'ନ୍ଦ'ଶୁ'
ଶର'ଶୁର'ତ୍ତ'ଶା||

ма нам-кха данг' нъям-пей сем-чен тхам-че дева данг' де-вей
г'ю-данг' ден-пар г'юр чіг'

Всі істоти, матері мої, безмежні кількістю, як небо, хай
спокійні й вільні будуть і плекатимуть причину цього.

ଶୁଣ'ଶଶା'ନ୍ଦ'ଶୁଣ'ଶଶା'ଶୁ'ନ୍ଦ'ଶଶ'ଶର'ଶୁର'ତ୍ତ'ଶା||

ду-нг'ел данг' ду-нг'ел г'ї г'ю данг' драл вар г'юр чіг'

Хай вони звільняться від страждання
й від причин страждань.

ଶୁଣ'ଶଶା'ଶେ'ଶର'ଶନ'ନ୍ଦ'ଶଶ'ଶର'ଶଶ'ଶର'ଶୁର'ତ୍ତ'ଶା||

ду-нг'ел ме-пей дева данг' мі драл-вар г'юр чіг'

Хай вони щасливі будуть, без тіні страждань.

କେ'ରି'କଶା'ଶୁଣ'ଶର'ଶନ'ନ୍ଦ'ଶଶ'ଶର'ଶଶ'ଶର'ଶର'ଶୁର'ତ୍ତ'ଶା||
ньє рінг' чхак-данг' н'ї-данг' драл-вей танг' ньйом ла не
пар г'юр чіг'

Хай будуть врівноважені, вільні від бажань і нехоті
й від поділу на близьких і чужих.

ତେ'ଶଶ'ଶଶ'ଶା||
повторити тричі

Стоскладова Мантра Ваджрасатви

ଅଁ-ହକ୍-ଶତ୍-ରାମ-ଯା ରାତ୍ରି-ଶତ୍-ରାମ-ଯା ହକ୍-ଶତ୍-ରାମ-ଯା
 ହକ୍-ଶତ୍-ରାମ-ଯା ଶତ୍-ରାମ-ଯା ଶତ୍-ରାମ-ଯା ଶତ୍-ରାମ-ଯା
 ଆତ୍ମ-ଶତ୍-ରାମ-ଯା ଏତ-ଶତ୍-ରାମ-ଯା ସତ-ଶତ୍-ରାମ-ଯା ତତ-ଶତ୍-ରାମ-ଯା
 ପ୍ରି-ଯାତ୍-ରାମ-ଯା ରା-ତ୍-ରାମ-ଯା ଶା-ତ୍-ରାମ-ଯା ଶା-ତ୍-ରାମ-ଯା

ОМ ВАДЖРА САТТВА САМАЯ /
МАНУ ПАЛАЯ / ВАДЖРА САТТВА ТВЕНОПА /
ТИШТХА ДРІДГО МЕ БГАВА / СУТОШЙО МЕ БГАВА /
СУПОШЙО МЕ БГАВА / АНУ РАКТО МЕ БГАВА /
САРВА СІДГІМ МЕ ПРАЯЧЧХА / САРВА КАРМА СУ ЧА МЕ /
ЧІТТАМ ШРЕЯГА КУРУ ГУМ / ГА ГА ГА ГА ГО / БГАГАВАН /
САРВА ТАТХАГАТА / ВАДЖРА МА МЕ МУНЬЧА /
ВАДЖРІ БГАВА МАГА / САМАЯ САТТВА А

ତେଣ'ଏବ'ଶଶ୍ରୀ повторити тричі



Офіра Мандали з Тридцяти Семи Пунктів

ॐ नमः बृहत्यामुःस्त्रीं

ОМ ВАДЖРА БГУМІ А ГУМ

शब्दिक्षमवद्दण्डनद्वेष्टिश्चाश्विं

жі нам пар даг' па ванг' чен сер г'ї са жі

Основа – цілком чиста потужна золота земля.

ॐ नमः रेत्यामुःस्त्रीं

ОМ ВАДЖРА РЕ КХЕ А ГУМ

श्रीभूषणर्दिष्याल्लुद्गुर्वेष्टस्युपक्षेत्वाश्विं

чі чағ' рі му кх'ю к'ї йонг' су кор вей у су

Окрай кола – стіна залізних гір.

स्त्रीर्दिष्याल्लुद्गुर्वेष्टस्युपक्षेत्वाश्विं

хунг' / рі і г'ел по рі раб / шяр лю пхаг' по

В центрі – гора Меру верховна, на сході – «Вище тіло»,

श्रीज्ञेत्राश्विं। श्रुत्वा वद्वेष्टिं।

хло дзам бу лінг' / нуб ба ланг' чьо

на півдні – Джамбудвіпа, на заході – «Корова, що сповнює
бажання»,

श्रीश्वर्णेत्राश्विं। श्रुत्वा वद्वेष्टिं।

джянг' дра мі ньен / шяр ду лю данг' лю пхаг'

на півночі – «Невгодний звук»; на сході [південному й
північному] – «Тіло» й «Вище тіло»;

ଶୁର୍ଦ୍ଧାର୍ଥୀଙ୍କର ପରିମାଣରେ
ନୁବ ତୁ ଯୋ ଦେନ ଦାନ୍ଗ ଲାମ ଚୋଗ ଦ୍ରୋ
ନା ଜାହୋଦି [ପିବନ୍ତିକରୁ ଏବଂ ପିବଦେନ୍ତିକରୁ] – «ରୁଖଲିଵିଯ» ଓ «ଖୋଦା
ବିଷ୍ଟିମ ଶଳ୍ଯାମ»;

ਵੁਹੁਨੁ਷ਾ ਪੀਸਾਰੁਨੁ਷ਾ ਪੀਸਾਰੁਣੀਸਾ
джянг' ду дра мі нъен данг' дра мі нъен г'ї да
на [східній] півночі [і західній] – «Неприємний звук» і
«Рівнобіжно неприємний звук».

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀକର୍ଣ୍ଣାମିତିଷ୍ଠାନାମାଶ୍ରୀପିତ୍ରା
рін по чей рі во / паг сам г'ї шінг'
Сила-силенна коштовностей, дерево, що сповнює бажання

ମନ୍ଦିରରେ ଏ ପାଶକୁଣ୍ଡଳା ପାଶକୁଣ୍ଡଳା ପାଶକୁଣ୍ଡଳା
ଦ୍ୟୋ ଜ୍ଯୋ ବା / ମା ମ୍ୟୋ ପେଇ ଲୋ ତୋଗ / କଖୋ ଲୋ ରିହ ପୋ ଚେ / ନର ବୁ ରିହ ପୋ ଚେ
କରୋଵା, ଯେ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବାନ୍ଧବଙ୍କ ବାନ୍ଧବଙ୍କ ବାନ୍ଧବଙ୍କ
କରୋଵା, ଯେ କରୋବାକାରୀ କରୋବାକାରୀ କରୋବାକାରୀ

вукон-ш-нік-он-ко / вукон-ш-нік-он-ко
цион мо рін по че/ льон по рін по че
дорогоцінна царівна, дорогоцінний урядник,

ସ୍ଵର୍ଗଶେଷକୀ ହିମକାରିଶେଷକୀ ଦୟାଦ୍ସତିଶେଷକୀ
ланг по рінпоче/ та чог рінпоче/ маг п'он рінпоче
дорогоцінний слон, дорогоцінний вишній кінь і
дорогоцінний очільник війська;

ਏਹੁੰ-ਕੇ-ਫਰੀ-ਸੂਵਾ-ਧਾ | ਫੈਗ-ਧ-ਮਾ
тер чен пой бүм па / гег па ма
велика скарбниця-ваза; чарівна богиня,

ଶ୍ରୀମା ଶ୍ରୀମା ଶ୍ରୀମା
тренг' ва ма / лу ма / гар ма
богиня гірлянд, богиня пісень, богиня танцю,

ପେନ୍ଦା'ମୀ ପରୁଣ୍ଣା'ଶ୍ଵରୀ'ମୀ ଶୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦୀ'ମୀ
ମେ ତୋ ମା / ଦୁଗ୍ ପ୍ତୋ ମା / ନନ୍ତ୍ ସେଲ ମା
ବୋଧିନୀ କୁଳିରୀ, ବୋଧିନୀ ଲାଦାନୀ, ବୋଧିନୀ ଯୁଗମାତ୍ରା

ਹੀ'ਕਾ'ਮਾ ਹੀ'ਮਾ ਜਾਂ'ਸਾ ਸੰਤੁਸ਼ਟੇ'ਸਨੁਸਾ
дрі чаб ма / нї ма / да ва / рін по чей дуг
богиня духмяної води; сонце, місяць; дорогоцінна парасоля

Су́сід'я́нські си́ні в'єтнамці
чхог' ле нам пар г'єл вей г'єл цен
і знамено перемоги, що в усі боки майорить.

ਦੁਸਾਂ ਜੁ ਲੁਧਿ ਦੀ ਵਿਸਾਂ ਰਾਤ੍ਰਿ ਕੁਝ ਸੁਣ ਹੋਗਾ ਸਾਡਾ ਹੈ ਪਾਵਾਨ ਪੇਦਾ ਹੈ
у су хла данг' мій пал джор пюн сум цхог' па ма цханг' ва ме па
У центрі – розкіш божественних і людських багатств і
скарбів без жодної нестачі.

କ୍ରିତ୍ କେତ୍ କ୍ ସା ନାମ ପକ୍ଷିଦ ସାହ ସାମ୍ରାଜ୍ୟ ଦଶବିଂଶୀ ଲୁଗ୍ନ ପାଦ ନାମ ପକ୍ଷିଦଶବିଂଶୀ ।
дрін чен ца ва данг' г'ю пар че пей пал ден ла ма дам па нам данг'
корінному Ламі доброму й усім святым Ламам Роду Передачі,

ਚਿ'ਨਮ'ਦ੍ਰਿਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
ї дам к'їл кхор г'ї хла цог'
Їдамам і божествам Мандали,

ਦ੍ਰਿਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
кон чог рін по че нам па сум
Трьом Коштовностям Найвищим,

ਦ੍ਰਿਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
па во кхан дро чьо кйонг сунг' ма данг' че па нам ла бул вар г'ї о
Звитяжцям, Дакіням і Тим, Хто Дгарму захищає.

Перед ученнями:

ਵਾ'ਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
ਵਾ'ਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
лама данг' к'їл кхор г'ї цо во тха мі де пей друнг ду тег' па чен
пой сунг' чьо забмо жу вей йон ду бул вар г'ї о
Нероздільним Гуро й Владарю мандали, офірую це на знак
прохання дарувати глибокі вчення Великої колісниці.

Перед посвятою:

ਵਾ'ਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
ਵਾ'ਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
лама данг' к'їл кхор г'ї цо во тха мі де пей друнг ду тег' па чен
пой мін дже к'ї ванг' кур заб мо жу вей йон ду бул вар г'ї о/
Нероздільним Гуро й Владарю мандали офірую це на знак
прохання дарувати глибоку посвяту.

ਗੁਸਾ'ਕੈਸ'ਾਤਸ'ਗੁ'ਲੁ'ਕੋਸਾ॥
тхуг' дже дро вей дъон ду же су соль/ же не джін г'ї лаб ту соль
Будь ласка, во благо всіх істот-блукальців, милосердно
прийміть ці офіри й нас благословіть!

Коротка Офіра Мандали

༄ ສ' ວິ່ນສ' ສຸກ' ສູງສ' ເວີດ ພິທິ ສາມ||
са жі пъо чю джюк шінг' ме тог' трам
Орошену паходшами, всіяну квітами землю,

ຮີ ສາ ແລື ວິ່ນ ວິ່ນ ສຸກ ສູງ ດັບ||
рі раб лінг' жі ныї де г'ен па ді
оздоблену місяцем, сонцем, Меру й чотирма континентами,

ສຸກ' ສູງ' ເວີດ' ດັບ' ສຸກ' ສູງ' ສັງ'||
санг'-г'є жінг' ла міг' те пхул ва ї
бачу як чисту буддову сферу й такою її офірую,

අສ්ථා ගුරු ඝත් දා තිං ණං ප්‍රේ ප්‍රේ ||
дро кюн нам даг' жінг' ду чьо пар шог'
щоби всі насолодились щастям буддovих земель.

༄ ສຸ ສຸ ມິດ ສຸ ສຸ ສຸ ສຸ ສຸ ສຸ ||
ку сум йонг' дзог' ла мей цог' нам ла
Ламам, що реалізували три каї,

හ්‍රි ත්‍රි ගැන ත්‍රි ගැන ත්‍රි ගැන ත්‍රි ගැන ත්‍රි ||
чі нанг санг' сум де жін ныї к'ї чьо
цілком офірую зовнішні, внутрішні й сокровенні офіри,

අභ්‍ය ප්‍රේ ප්‍රේ ප්‍රේ ප්‍රේ ප්‍රේ ප්‍රේ ප්‍රේ ||
даг' лу лонг' чьо нанг' сі йонг' же ла
своє тіло, все, що маю, і все видиме.

ਨਾਨਾ' ਮਕੈਗਾ' ਸਿ' ਦੁਰਲਾਗਾ' ਗੁਣ' ਵਸ਼੍ਵਾ' ਨੁ' ਸਾਨੰਦਾ॥

ла мей чог гі нг'єо друб цел ду соль

Молю вас – пошліть вищу реалізацію, просвітлення.

ਅੰ' ਸੁ' ਨੁ' ਦੇ' ਭੂ' ਨੀ' ਦੇ' ਰੂ' ਮਹਾ' ਵਾਹੀਕ' ਸ਼੍ਵਾ॥

ОМ Г'УРУ ДЕВА ДАКІНІ РАТНА МАНДАЛА ПРАТИЧХА СВАГА

Коротка Семичленна Молитва

ਤੁਸਾ' ਰਕਸ' ਸ' ਦੁ' ਅਕੰਦ' ਤੇ' ਦ' ਸ' ਪਾਸ' ਸ' ਦੁ'॥॥

чхаг' цел ва данг' чьо чінг' шяг' па данг'

Я поклоняюся, офірую, каюся,

ਕੈਸ' ਸੁ' ਘੀ' ਦੁ' ਵਾਸ਼੍ਵਾ' ਕੈਦ' ਸਾਨੰਦਾ' ਵ' ਘੀ॥॥

дже су і ранг' кул жінг' соль ва і

втішаюся, прохаю і молю,

ਦਾਖ' ਸ' ਫੁ' ਦੁ' ਯੁਦ' ਸਦਾ' ਸੀਸ' ਤੇ' ਸਨਾਸ' ਸ॥॥

ਗੇ ਵਾ ਚунг' зе даг' гі ਚਿ ਸਾਗ' па

а все від цього благо, навіть щонайменше,

ਸਹਸਾ' ਤੁ' ਹੁਕਮਾ' ਸਦੀ' ਵੁਦ' ਕੂਦ' ਪ੍ਰੀਤ' ਸਾਨੰਦਾ॥॥

тхам че дзог' пей джянг' чхуб чір нг'о о

присвячую на просвітлення всіх істот.

Молитва до Кйобпи Джіктина Сумгона

ශ්‍රී සූරා රුද්‍ර සූරා දේව රුද්‍ර සූරා ප්‍රතිඵල් ||

к'яб-дрен г'ї до ме дзам-лінг г'єн

Окрасо світу, Притулку незрівнянний,

ශ්‍රී සූරා රුද්‍ර සූරා ප්‍රතිඵල් ||

драг-пе тонг'-сум йонг'-ла кх'яб

Ваша слава пронизує три тисячі світів.

ස්‍රී මැද කුරා රුද්‍ර සූරා ||

цо-ме г'єл-ва дор-дже чанг'

Ви світливий Переможець, осяйний Ваджрадара –

අ රුද්‍ර සූරා රුද්‍ර සූරා ප්‍රතිඵල් ||

пха джіг'-тен г'юн-пей жяб-ла ду

Отче Джіктен Сумгоне, низько вклоняюся Вам.

ශ්‍රී සූරා රුද්‍ර සූරා ප්‍රතිඵල් ||

дю таг'-ту сам-г'ю кх'йо-ле мей

Серцем і думкамі лину весь час до Вас.

විද්‍යා සූරා රුද්‍ර සූරා ප්‍රතිඵල් ||

джин-г'ї лоб-шік тхуг'-дже чен

О милосердний Гуру, молю – благословіть.

ශ්‍රී සූරා රුද්‍ර සූරා රුද්‍ර සූරා ||

њъїнг'-ті мюн-па сел-не к'янг'

Молю - очистіть серце від тьми неусвідомлення.

සීමා සූරා රුද්‍ර සූරා රුද්‍ර සූරා ප්‍රතිඵල් ||

сем тро дрел-ду тог-пар джин-джі лоб

Благословіть, щоб спрівдити неконцепційну суть ума.

Прохання Дарувати Вчення

ྨ སේමසා-ජ්-ක්ව්-සේ-සා-ඩ්-|||

сем чен нам к'ї сам па данг'

Будь ласка, обертайте Колесо Дгарми

ବ୍ରାହ୍ମ-ପ୍ରେ-ଶ୍ରୀ-ଲୁଦ-ନ୍ତ୍ଵା||

ло і дже драг джі тар вар

Великої й Малої Колісниць

କ୍ଷ-କ୍ଷ-ଶ୍ରୀ-ପ୍ରେ-ଶ୍ରୀ-ପ୍ରେ-|||

че чунг' тхюн монг' тхег па ї

і того, що в них є спільного,

କ୍ଷେ-ଶ୍ରୀ-ପ୍ରେ-ଶ୍ରୀ-ପ୍ରେ-ଶ୍ରୀ-ପ୍ରେ-|||

ч'о к'ї кхор ло кор ду соль

згідно з нахилами й здібностями

сущих істот.

༄༅ ଶୁଦ୍ଧାକ୍ରମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣାଲ୍ଲାପାଶାକ୍ଷରି
ଶୁଦ୍ଧାକ୍ରମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣାଲ୍ଲାପାଶାକ୍ଷରି॥

МОЛИТВА ПРИТУЛКУ ГАРЧЕНА РІНПОЧЕ

༄༅ | ଶାନ୍ତିକ୍ରମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣାଲ୍ଲାପାଶାକ୍ଷରି | ଶାନ୍ତିକ୍ରମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣାଲ୍ଲାପାଶାକ୍ଷରି
ଶାନ୍ତିକ୍ରମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣାଲ୍ଲାପାଶାକ୍ଷରି | ଶାନ୍ତିକ୍ରମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣାଲ୍ଲାପାଶାକ୍ଷରି

У сущих істот, що наче ґрунт, беру Притулок.

У духовних традицій, що наче зілля,

квіти і дерева, беру Притулок.

У Гелўкпів, що наче стовбур,

у Сак'япів, що наче гілля,

у Ньїнгмáпів, що наче квіти

і в Каg'юпів, що наче плід, беру Притулок.

У нірманакаї, що як дощ,

у самбогаgакаї, що як хмари,

у дгармакаї, що як небо, беру Притулок.

Уявляймо дгармакаю як простір. З нього самбогаgакая проявляється хмарами. З них нірманакая лине дощем. Дощ нірманакаї падає на ґрунт сущих істот. З цього росте, квітне й плодоносить дерево чотирьох традицій. Водночас, лід его, що покриває ґрунт істот, тане під дощем співчуттям любові, і все суще звільняється. Все здіймається в осяйні хмари і розчиняється в безмежні небо дгармакаї.

Цю молитву Притулку сотворив Гарчен Рінпоче і оприлюднив її своїм учням 30 грудня 2003 р. під час зимових учень у Гарченівському Інституті, Аризона, США. Гарчен Рінпоче злегка переробив її в 2006 р., потім знову оновив у 2012 р.

Переклав з тибетської мови © Ярослав Литовченко, 2018.

Редагувала Лама Журавка Дазанг'.



॥ ପାତ୍ରିମ ॥

ЗАВЕРШАЛЬНІ МОЛИТВИ
ПРИСВЯТИ Й БЛАГОВІСТЯ

༄ རྒྱྱ ད୍ୱା ཁେ ཁେ གୁ གୁ །||

дор-дже чянг-чхен ті-лі наро данг'

О, Ваджрадгаро, Тілопо, Наропо,

ସର୍ବ ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||

мар-па мі-ла чхью-дже ғам-по-па

Марпо, Міларепо, Владарю Дгарми Гамборо,

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||

ପହାଗ-ମୋ ଦ୍ରୁ-ପା ଗ୍ୟାଲ-ବା ଦ୍ରି-ଗୁନ୍ଗ-ପା

Пхагмо Друпо, Владико Джіктен Сумгоне:

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||

କା-ଗ'ଯୁ ଲାମା ନାମ-କ'ି ତ୍ରାଶି ଶୋଗ

Ви й інші Майстри Kág'ю, Вас молю – благословіть!

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||

କୋ-ନାମ ଦି-ଯି ତଖାମ-ଚେ ଜିଗ'-ପା ନ୍ୟି

Благом практики цієї хай пробуджуєсь цілковито

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||

ତଖୋବ-ନେ ନ୍ୟେ-ପେ ଦ୍ରା-ନାମ ପଖାମ-ଚେ ତେ

ଯ, ପେରେମିଗି ଵୋରୋଗି – ସ୍ଵୋ ଖିବି ଯ ଲିନ୍ୟ,

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||

କ'େ-ତା ନା-ଚି ବା-ଲୋଙ୍ଗ ତ୍ରୁଗ'-ପା ଯି

ଯି, ପେରେମିଗି ଓକେଅନୁ ଜୀବିନୁ ବ୍ୟାପିକାନ୍ତିରେ

ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ଶର୍ମି ||

କି-ପା ତଥା-ଲେ ଦ୍ରୋ-ବା ଡ୍ରୋଲ-ବାର ଶୋଗ

ଖୁଲି ନାରୋଧଣେ, ପାଦାନ୍ତର ଖାତାନ୍ତର ପାଦାନ୍ତର

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ପାଦ ଶର୍ଣ୍ଣାନ୍ତିକାଂପିତା
ଲାମା କୁ-କହାମ ସଙ୍ଗ-ଵର ସର୍ବ-ଦେଶ
ମୋଲୁଥୁ ଯା ତେ ଯା ଉଚିତେଲି ବୁଲି ଜାଗରି.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ-ਸਾਹ-ਦਰ-ਕਿਨ੍ਦ-ਕੁਣ੍ਡ-ਸਾਹ-ਸਾਹ-ਦਰ-ਦੇਵਾ||
трин-ле дар-шінг т'е-пар соль-ва деп
і щоби щедро плодоносили просвітлі їхні дії.

ଶ'ମ'ନ୍ତ'ଦ୍ସବ'ଶ'ମେଦ'ଶ'ଦ୍ସ'ଶ୍ରୀଶ'ଶ୍ରୀଶ'ଫ୍ରେଶି||
лама данг' дрел-ва ме-пар джин-джі лоп
молюсь за те, щоб бути з моїм гуру воєдино.

ଶୁଣ୍ଟିତେ କାହାର ଦେଖିଲା ଏହା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ଦେ-ଦାକ କ୍ୟୁନ-ଗୀ ଜ୍ଞେ-ସୁ ଦାଗ-ଲୋପ ଚିନ୍ଗ
я вслід за ними йду, я так само як вони,

ਦੇ-ਵਾ ਦਿ-ਦਾਕ ਤਖਮ-ਚੇ ਰਾਬ-ਤੁ-ਨਗੋ
ਜ਼ਿਲਕਮ ਪਰਿਸ਼ਵਾਚ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ॥

санг-ѓе ку-сүм нь-е-пей джін-лаб данг'

Благословінням Будди, що досяг три каї

ਦਸਾਂ ਰੜ੍ਹਕਾਂ ਮੈਂ ਪ੍ਰੇਰਿਆਂ ਰੜ੍ਹਨਾ ਏਵੇਂ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਨਾਨਾ ਗ੍ਰੰਥ||
ਤੇ-ਨਦੁਨ ਮੀ-ਚੇ ਦ੍ਰਿੱਪੇ ਪੇ ਜਿਨ-ਲਾਬ-ਕੌ
благословінням Сан'хі нероздільної,

ହି-ଖୁର-ବନ୍ଧୁଷ-ବନ୍ଦିତ-ଶ୍ଵର-ଘମ-ଶୁଣ-ଏମ-ଶେଷ ।
джі-тар нг'ю-жін мъон-лам друб-пар шок
хай молитви наші сповняться воїстину згідно чистих
намірів присвяти.

ଦ୍ୱାରା ପକ୍ଷା ଶଶୁଦ୍ଧି ସହି ଏବଂ ଏହା ମନ୍ତ୍ରରେ ଏହା ମନ୍ତ୍ରରେ
କ୍ୟାନ ଚୋ ସୁମ ଗ୍ରୀ ଦେନ ପା ଦାନ୍ତି
ବ୍ୟାପି ଯାତିନି ତ୍ରୀରାତ୍ରିନୀ,

санг т'е данг джянг чхуб семпа тхам че к'ї джін т'ї лаб данг
благословіннями всіх будд і бодгісатв,

ହେବୁଣ୍ଣିଦ୍ୱାରା କୁମାରଙ୍ଗାଞ୍ଜିତ୍ ଏବଂ ପ୍ରିଯାନ୍ତାଙ୍କିତ୍ ପାଇଁ ଶୁଣି
ଚ୍ଯୋ କ'ି ଦ୍ଵାରା ନାମ ପାର ଦାଗ ଚିନ୍ତା କରି ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ
କ'ି ଦ୍ଵାରା ନାମ ପାର ଦାଗ ଚିନ୍ତା କରି ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

ଦ୍ୱାରା କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ

де де жін ду дроб пар гъюр чіг

хай воістину здійсняться ці молитви!

«Дакорма» Коротка Молитва Присвяти Джіктена Сумгона

༄ ། བദ୍ଧା དନ୍ଦ དର୍ମଦ དନ୍ଦା མମନ དନ୍ଦ ཁୁଣ |

дак-данг кхор-де тхам-че к'ї

Через добро, що я та всі в самсарі і нірвані

କୁଳାଶନ୍ତିରାମାଦୁଃଖଶବ୍ଦାପାଦିତାପାଦିତାପାଦିତାପାଦିତା

ду-сум ду-саг' па-данг' / йо-пей ге-вей ца-ва ді

творили, творимо і будемо творити,

і через глибинну сутність усіх благ,

བོད་ཀྱང་ བ୍ରାହ୍ମିକ དାର୍ଶନିକ සମୀକ୍ଷା ପାଇଁ ଏହା ଅଧିକାରୀଙ୍କ ଦେଶରେ ଆଜିର ପରିବାରରେ ଏହା ଅଧିକାରୀଙ୍କ ଦେଶରେ ଆଜିର ପରିବାରରେ

ਹਿੰਕ ਬੰਸ ਦੁਰਗੁਰਤ ਹ।

дак-данг' сем-чхен тхам-че / ньюор-ду ла-на ме-па/ янг' дак-пар

дзок-пей джянг-чхуб рінпоче тхоб-пар г'юр чиг

хай я та всі істоти просвітlimось наишвидше,

чудово і цілком, без вороття.

ଶେ-ଦଜ୍ୟ କ୍ୟୁନ-ଜି' କୁନ-କ୍ଷ'େନ ଚଖ୍ୟୋ-କ'ି ଦଜେ

О Вéличний Дрікунгпо, всемудрий Майстре Дгарми,

ਹੈ' ਅਸੀਂ ਗਤਿ' ਵਾਂਦਰ ਕੰਮ' ਜ਼ਖੀ' ਸੁਣ' ਗਿ॥
тен-дрел не-ла ванг'-тхоб дрі-гунг'-па
закон взаємної залежності Ти опанував!

ଶ୍ରୀକ୍ଷେତ୍ରଦୟନ୍ତରାମାଶ୍ରୀପାତ୍ରଶିଳ୍ପିମହାମହାତମା ।

Тому хай вивченням, осмисленням і медитацією,

ମା'ଦ୍ରବ'ନମ' ଶ୍ଵର'ନଗ'ନ' ତେ'ନକୁନନ'ନ' ||
ма нор лам тон ге ва чі друб па
й зарядом блага від навчання шляху, що без хиб,

ਸਾਨ੍ਕਤ ਮਣਿਕ ਦੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸੈਵਾ ਕੇਵਾਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋਣੀ।
саб чю тъон по дрі гунг рін чен гї
хай усі вчення Дрікунг Ратни, Охоронця шляху бодгісатви,

ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ।
ତେଣୁ ଦାରିଦ୍ର୍ୟରେ ଯୁଧାନିମା ଏହାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ।

МОЛИТВИ-ПОБАЖАННЯ ДОВГОЛІТТЯ

Молитва Його Святійшеству XIV Далай Ламі

ਬਾਦ ਸਦੀ ਸਾਮਾਜਿਕ ਸੁਰੂ ਸੰਗਤਾਵਾਲੀ
ਪਖੇਨ-ਦਾਂਗ ਦੇਵਾ ਮਾਲ੍ਯ ਜਯੁਂਗ-ਵੇਈ ਨੇ
ਵਿ - ਜੇਰੇਲੋ ਵਤਿਖੀ ਯੁਦੀਖਿਲਾ

ଶ୍ରୀ ପାତାଙ୍ଗିଶାନ୍ତିକାରୀ ମହାପାତାଙ୍ଗିଶାନ୍ତିକାରୀ
чен-ре зік ванг' тен-дзін г'я-мтцо йі
ВЧЕНЬ ОКЕАНЕ, МОГУТНІЙ Владарю Ченрезік,

ବ୍ୟାଷ-ଶତ-ଶ୍ଵିଦ-ପବନୀ-ଶତ-କୁ-ଶହୁର-ଶୁର-ତେ ଗ ।
жаб-пе сі-тхай барду тен г'юр чіг
лишайтесь з нами, доки триває самсара!

Молитва Його Святійшеству Дрікунг К'ябгону Четсангу²

ଶ୍ରୀ ଦୗନ୍ତମଙ୍କଣା ଗୁରୁ ଦେବୁ ସିଦ୍ଧାଂତୀ ॥
କନ୍ଚକ କୁନ୍ଦୁ ଶାକ୍ୟ ସେନ୍ଗତେଜୀ
ବତ୍ତିଲେନ୍ତୁ ତ୍ର୍ୟୋଖ ପେରଲିନ୍!

ମନ୍ତ୍ରାବ୍ୟହିକାତି ମନ୍ତ୍ରାବ୍ୟହିକାତି
ତେନ-ପା ଦ୍ଵାରା ଚିନ୍ତା ପାଇଲା ଏହାକେ
ବି, ସକରନ୍ତେ ବ୍ୟାଧି ଲେଖା ଶକ୍ତିମାନୀ,

ବୁଦ୍ଧାବନ୍ଦାଶ୍ରୀପାଦାବ୍ଲେକ୍ଷଣାମହାପାତ୍ରାମହାପାତ୍ରା
କୁନ-ଜାଙ୍ଗ ଚଖୋ-ପା ଦ୍ରୋ-ଦେନ ତ୍ରିନ-ଲେ ଚୋଗ
ବେଦୋଗାନ୍ତ ଦିୟେ ବାରାଦି ବ୍ୟାକିତାମାତ୍ରା

ଖୁଲୁଣ୍-ଶୁନ୍-ହି-ଷକ୍ତର-ଶା-ମରି-ତନଶ-ବନ୍ଦର-ଶାନ୍ତିଶ||
хлун-друб дже-цун ла-мей жаб-тен соль
Чеснотні Ваші дії СПОНТАННО проявляються.
Живіть довго, Джекуне Ламо!

Молитва Його Святійшеству Дрікунг К'ябгону Чунгцангу

༄ དྷྱର୍ଦྷ ພକ୍ଷା ພଶୁମ୍ ଶ୍ରୀ ସନ୍ଦା ତ୍ରୈ ତ୍ରୈ ଶୁଦ୍ଧ ପରି ||
к'юн-чок сум-г'ї дағ-ны і дрі-гунг пей
Владарю великий ТРЬОХ ПЕРЛИН,

ଏଶ୍ଵର ଏ ଅନ୍ତିମ ଏ ଶ୍ରୀ ଶଶା ଏ ଶ୍ରୀ ଶଶା ||
тен-па дзін-ла да-дрел тхут'-к'є тху
Ви ТРИМАСТЕ ВЧЕННЯ Дрікунг
і всіх приводите до тями

ଦ୍ୱା ପରି ພକ୍ଷା ଶ୍ରୀ ବି ପରି ଶୁଦ୍ଧ ନ ପିଲା ||
дам-пей ч'ю-к'ї жі-сіл нанг'-ва-ї
силою милосердя і спокоем ДГАРМИ.

ଶ୍ରୀ ଶୁଦ୍ଧ ଦ୍ୱା ଶଶା ଦ୍ୱା ଶଶା ଶଶା ଦ୍ୱା ଶଶା ||
କ'ї-ଗୁହ୍ୟା ଉତ୍ତର ଚାହେ ତାହେ ଜାବ-ତେନ ଶୋଗ
Живіть довго, ясно ПРОЯВЛЕНІЙ Ламо!

Молитва Його Превелебності К'ябдже Гарчену Рінпоче

ପହାକ-ପେଯ ଯୁଲ-ନା ଅର'ଜା-ଦେଵା ଜେ

В Землі Шляхетних Вас називали Ар'ядева.

Переродившися у Кхамі в клані Гар, Ви вславилися як Чодінгпа,

ରେଣ୍ଟାହେନ୍‌ମର୍ଗ୍‌ବେରିଶ୍‌କୁଣ୍ଡାଲ୍‌କେଂ‌ପ୍‌ରୀ||
ଜକିତ-ତ୍ୟୋନ-ପୌ ତଥୁକ-ସେ ଚ୍ୟୋ-ଦିଙ୍ଗ-ପା
ଦର୍ଶକ-ପିତା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ଦ୍ୱାରା ପାଇଲା ଏହାର କେବଳ କୁଣ୍ଡଳ ଏବଂ କରୁଣା ଏହାର
ପାଲ୍-ଦେନ ଗର୍-ଚେନ କୁ-ଚେ କାଲ-ଗ'ର-ତେନ

Хай життя чудового ГАРЧЕНА [Рінпоче] триває сотні еонів!

ଶ୍ରୀମତୀ କୁମାରୀ ପାତ୍ରାନନ୍ଦି ଏବଂ ଶ୍ରୀ କଣ୍ଠାନନ୍ଦି ପାତ୍ରାନନ୍ଦି ।

В цей час розбрату й потолочі, коли Вчення Будди слабшає,

ମୟୁ-ଶ୍ଵରଶ-ହି-ଲୁ-ବୁଦ୍ଧି-ଶ୍ଵରଶ-ଶ୍ଵରଶ-ଶ୍ଵରଶ||

Ви як ваджра незламний, своїм чином йогіна потужного

କେଣ୍ଟାଙ୍କେ ଯଶ୍ରଦ୍ଧାତି କ୍ଷମାପ୍ରିଯତା ଶିଳ୍ପ ସଂକଳନ ।

рі-ме тен-пей кхур-чі даг-тір же

берете відповідальність за Вченні
наші діти та наше майбутнє ||
тен-пей ньї-ма гар-чен жаб-тен соль

Гарчене [Рінпоче], СОНЦЮ ДГАРМИ, живіть непохитно і стало!

Мантра Авалокітешвари (Ченрезіка) і Присвята Блáга

ॐ अ॒र्णि॑ रु॒द्रि॑ ल॒क्ष्मी॑

ом мані пеме хум грі

ОМ МАНІ ПАДМЕ ГУМ ГРІ

наспівуюмо чи начитуємо цю мантру

॥ नमो द्विष्टां शुद्धं नमः॥

гे-ва ді-ї ньюор-ду даг'

Благодаттю практики цієї

शुद्धं नमः गविष्टां द्विष्टां शुद्धं नमः॥

ченрезік вант' друб г'юр не

хай силу Ченрезіка я спрáвджу

शुद्धं नमः गविष्टां द्विष्टां शुद्धं नमः॥

дро-ва чіг'-к'янг' ма-лю па

й усіх істот без винятку

द्विष्टां शुद्धं नमः गविष्टां द्विष्टां शुद्धं नमः॥

де-ї са ла г'ю-пар шог'

до цього стану приведу!

Зародження Наміру Просвітлення

ශ්‍රී ජ්‍යෙෂ්ඨ මහා රිත්‍යාලි
джаңг-чуб сем-чог рін-по-че
Бодгічітто, чудовий намір просвітління,

ඝ්‍යෙෂ්ඨ මහා ජ්‍යෙෂ්ඨ ස්ථූර් හැ ගා
ма-к'е па нам к'е-г'юр чік
в кóму ти не проявилася – з'явися!

ඝ්‍යෙෂ්ඨ මහා මධ්‍යම යනු යනු
к'е-па нъям-па ме-пар янг'

А зародившись – не зникай! Зростай,

ජ්‍යෙෂ්ඨ මධ්‍යම දැනු උග්‍රී මහා රිත්‍යාලි
гонг-не гонг-ду пхел-вар шог'
благотвори все більше і сильніше!

Додаток:

Коротка Молитва про Переродження в Девачені³

‘ଶ୍ରୀ ପାତ୍ନେ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ପଦ କରିବାର ପରିମାଣ କରିବାର ଏହାର ଅଧିକାରୀ ହୁଏ ଥିଲୁଛା’
ଏ ମା ଗୋ! ନଗୋ-ଚାର ସାଙ୍ଗ-ଟେ ନାନ୍ଗ-ବା ତଖା-ୟ ଦାନ୍ଗ’
Е МА ГО! В центрі – дивовижний Будда Світла, що Без Меж⁴.

ଶ୍ୟାମ'ଶୁଦ୍ଧିର'ଶ୍ରୀଶ'ହି'କେତ'ଶ୍ରୀଦନ୍ତ'ଃ
ଏ-су ଦଞ୍ଚୋ-ବୋ ତଥୁଗ'-ଦଜେ ଚେଣ-ପୋ ଦାନ୍ତ'
Праворуч [від Нього], Владар безмірної Любові⁵,

ଶର୍ମ୍ମନୁ ଶେଷା ଦ୍ୱାରା ମସ୍ତକେ ଶିର ଫୁଲା ଯାଏ
ଯିନ୍ଦୁ ଦୁ ସେମପା ତଥୁ-ଚେଣ ତଥୋବ-ନାମ ଲା
ଲିଭରୁଚ - ବଲାଦାର ମେଟୋଡିବ ପୁତୁଜନିଖ⁶.

санг'-тє джянг'-сем паг'-ме кхор-г'ї кор
Довкола них – Будди й бодгісатви незліченні.

བད་-შ්වර-ස-පක्ष-ද-ស-ග-හ-ු-ඩ-ඩ-ප-ශී
де-к'-ї нг'o-цар паг'-ту ме-па-ї
Блаженна земля Девачену – це безмежні мир і щастя.

ବଦ୍ର-ଶ'ତ୍ରୁଷ୍ଣିଶ'ଶ୍ରୀଶ'କିନ୍ଦ'ପ୍ରମାଣ'ହିନ୍ଦେ
дева-чен же джя-вей жінг'-кхам дер
Коли я та інші полишимо цей світ,

დაგ-ჯენ დი-не ცხე-по გ'юრ-მა თხაგ'
нехай у Девачені ми народимось,

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦୁମିଶ୍ରମହାର୍ହପାତ୍ରଃ
କ'е-ва жен-г'ї бар-ма чьо-па ру
позбувшись назавжди самсарної повторності.

ଦେବଶ୍ରୀନାନ୍ଦୁମିଶ୍ରମହାର୍ହପାତ୍ରଃ
ଦେବ କ'େ-ନେ ନାନ୍ଗ-ତଖା ଜାଲ-ତଖନ୍ତ ଶୋଗ
І там нехай узрієм Будду Амітабу.

ଦେବଶ୍ରୀନାନ୍ଦୁମିଶ୍ରମହାର୍ହପାତ୍ରଃ
ଦେ କେ ଦାଗ-ଗୀ ମ୍ୟାନ-ଲାମ ତାବ-ପା ଦି
Молитвою цією й силою благословінь

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦୁମିଶ୍ରମହାର୍ହପାତ୍ରଃ
ଚାହୁଁ-ଚୁଅ ଦେବ କ'େ ନାନ୍ଗ-ତଖନ୍ତ ଶୋଗ
всіх Будд і бодгісатв всіх десяти сторін

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦୁମିଶ୍ରମହାର୍ହପାତ୍ରଃ
ଗେଗ-ମେ ଦ୍ରୁବ-ପାର ଦ୍ରୁବ-ଜିନ-ଜି ଲାବ-ତୁ ସର୍ବ
ହାଯ ତେ ନାଶ ରେବନେ ପ୍ରାଗ୍ନନ୍ତି ଵୋଇଟିନୁ
ଜାଇସିନ୍ତି ବିଷ୍ଣୁ-ପାରାମାର୍ତ୍ତମାନ୍ତରାମଃ

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦୁମିଶ୍ରମହାର୍ହପାତ୍ରଃ
ତାଦ୍ୟାତଖା ପାନ୍ଚା ଗ୍ରିଆ ବୋଦ୍ଧାନୀୟ ସବା

Примітки

1. **Триратна** (санскр.) – Три Коштовності: Будда, Дгарма і Сангха.
2. Складена XIV Далай Ламою.
3. **Девачен** (тиб.) – «Велика Насолода», на санскриті – Сукхаваті, чиста сфера Будди Амітаби.
4. Амітаба. 5. Ченрезік. 6. Ваджрапані.

МОЛИТВА ПРИСВЯТИ

(витяг із десятої глави твору
Шантідеви «Бодгічарьяватара»)

Хай завдяки моїй заслузі
Істоти всіх світів,
Які страждать тілом і умом,
Безмежних щастя й радості досягнуть.

Хай жодна із істот страждань не терпить,
Зла не вчиняє і ніколи не хворіє.
Хай смуток й страх в істотах зникнуть,
І хай ніхто не зазнає принижень.

І хай сліпі побачать форми,
І хай глухі почують звуки,
Хай виснажені працею тяжкою
Спочинок мають та відновлять сили.

Хай голі мають одяг,
А голодні – їжу,
Хай спраглі знайдуть воду
Та смачні напої.

Нужденні хай добробуту досягнуть,
Засмучені відчувають радість,
А хто у відчаї – надію знайдуть,
Постійне щастя й процвітання.

Хай вчасно ллють дощі,
І врожаї рясні хай досягають,
І ліки всі хай хворим помагають,
І добре молитви приносять користь.

Хай кожен, хто страждає від нездужань,
Звільнятися швидко від усіх хвороб.
І хай ми всі, істоти сущі,
Одразу і назавжди зцілимось.

Ті, хто налякані, сміливими хай стануть,
Хай в'язні звільняться,
Хай немічні здобудуть силу,
І одне одному хай люди помагають.

Хай стане сил мені, відваги і терпіння,
Щоб розпорошувать пітьму стражданнь,
Аж доки простір є,
А в просторі – істоти...

*Цей текст вважається однією з улюблених присвят
Його Святійшества XIV Далай Лами.*

Українською переклала й завіршувала © Олена Дечен Чьодрон, Київ 2015.
Редактував Ярослав Литовченко, 2020.

ੴ॥ ਵਹਿਗੁਰ ਪੈਖਦਾਨੀ॥ МОЛИТВА ЗА МИР І ЩАСТЯ У СВІТІ

ੴ॥ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਕੁਝ ਕਿਵੇਂ ਬਣੋ ਜਾਨੁ ਮਾਨੁ॥ ਪ੍ਰਭੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਤਾਨੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥
ਗੁਰੂ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥ ਪ੍ਰਭੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥
ਗੁਰੂ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥

к'яб не лу ме кон чьок ца ва сум/
кх'е пар ған' чен г'он по чен ре зік/
дже цун дрол ма гу ру пе ма джюнг/
сол ва деб со тхук дам жал же гонг'

Три Дорогоцінності й три Корені, невичéрпне джерело
Притулку, зокрема, Володарю країни снігів Ченréзіку,
Джєцўнма Таро й Гуру Падмасамбагво, молю вас – будь
ласка, пам'ятайте святі обітниці, які ви дали в минулому!

ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥
ਮъон лам йонг су друб пар джин г'ї лоб/
Благословіть, щоб ця благовісна молитва сповнилась цілком!

ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥ ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥
ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥
ਨੰਹਿੰਗ' ду дро нам сам джор лок па данг'/
чі нанг' джунг' ва трук пей г'ю к'ен г'ї/
нгар ма драк пей мі чук дал ям не/

В цей час занепаду, думки й дії істот є збочені, внутрішні й
зовнішні елементи розбалансовані. В силу цих причин-умов,
раніше невідомі хвороби переслідують людей і тварин.

ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥
ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਸਾਹਿਬ ਨਾਨਾ ਸਾਹਿਬਾਨੁ॥

за лу г'ял дон нак чьок джунг' пей зер/ ца се сум ло нье маг трук цо/
Це часи нáгів і духів, що втручаються непрошені, потужних
демонів і темних сил, повальної погибелі, бідних врожаїв,
воєн і таке інше.

କନ୍ଦୁ କୁଣ୍ଡି ଶ୍ଵରଶ ଦର୍ଶନ ଶ୍ଵିଦ କନ୍ଦୁ ସବୁ
ମା ଯାଇଥିଲା ମା ଦୂର ଦୂର ଦୂର ଦୂର ଦୂର
ଚଖାର ଚୁ ମି ନ୍ୟାଓମ ଦ୍ୱାମ ଲିଙ୍ଗ ତା ଦୁନ୍ଗ ତଖେନ/
ତା ଯୋ ମେ ଦ୍ରା ଦ୍ରଜନ୍ତ ଜାଇ ଦ୍ରଜିକ ପା ଦାନ୍ତ/

Повсюди в світі є конфлікти, наклепи, злидні, невчасні зливи, хаотична спека, засухи, пожежі, землетруси й інші катаклізми;

кх'е пар тен ла це вей тха мағ сок/
дзам лінг кх'йон дір ньо цей рік тха дак/
ньюор ду жі жінг це не джом г'юр чік /

особливо це часи підступних нападів злих сил, що шкодять вченню. Хай же всі ці біди швидко втихомиряться, розчиняться і знищаться дотлá!

‘ମୀ’ଦର୍ଶନ ମୀ’ମିକ’ପର୍ବତ’ଯ’ମସଦ’ଦୟା’ଯୀ କୁହା’ଯ’ପ୍ରଦ’କୁଷ’ଶେଖା’ଶକ୍ତ୍ୟା’ଦ୍ଵି’ଦ୍ୟ’କେ’
କରି’ଯୀ’ଶା’ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ’କଥା’ଶାର୍କଦ’ରକ୍ଷଦ’ରକ୍ଷଦ’ଶାର୍କଦ’ଶାର୍କଦ’
ଧର’କୁକ’ପ୍ରକାଶ’ପାଦ’ଶେଖା’ଦ୍ଵଦ୍ବି’କୁକ’କଥା’ଗୁହା’

мі данг мі мін дро ва тха дак гі/
г'ю ла джянг чюб сем чъок рін по че/
нг'ант гі к'є не ньо цей сам джор драл/
пен пун лжям пей сем данг ден не к'янг/

Хай безцінна вища бодгічітта природно постає в умі-серцях усіх істот, людей і не-людей; і хай вони, звільнюючися від злощасних руйнівних думок і дій, ставляться одне до одного зі щирою любов'ю!

ཇང་ཟྦ རྩ୍ମ གྲୁ ད གྲୁ ཉ ད གྲୁ ཉ

дзам лінг тха у де к'ї пал г'ї джор/ санг г'є тен па дар г'є юн не шок/

Хай у всьому світі панують щастя, мир, добробут!

Хай Буддове вчення поширюється всюди і триває довго!

| ཁ·གྲྙྤ·ସ୍ତୁ·ସ୍ତୁ·ସ୍ତୁ·ସ୍ତୁ·ସ୍ତୁ·ସ୍ତୁ | ཨྱର୍ଦ୍ଦ·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮ |
ସକଳିତା·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮·୧୯୮ | ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ |

ца сум г'ял ва се че ден пей тоб/
кхор де ге вей ца ва ғанг чі данг/
дак чак хлак сам нам пар кар вей тху/
сол таб мъон пей дре бу друб г'юр чік//

Силою правди Трьох Коренів, будд і бодгіств, коренями
блага, що є в самсарі та нірвані, й силою нашого чистого
вищого наміру, хай молитви наші благовісні зв'ершаться
воїстину!

ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ପଦ୍ମାପଦ୍ମା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·
ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା·ଶତ୍ରୁଗୁପ୍ତା |

Джам'он Конг'трул Рінпоче склав цю молитву заради миру й добробуту в Тибеті. Щоб сенс відповідав теперішнім часам і стосувався всього світу, Гарчен Тулку Кончок Г'ялцен замінив трохи деякі фрази; за це й за інші порушення він перепрошує Гуру й Їдама.

Переклад англійською © Іни Білер, грудень 2007, Гарченівський Інститут.

Переклала українською © Журавка Дава Зан'мо, жовтень 2014.

Редактував, згідно з тибетським текстом, Ярослав Литовченко, 2018.

Буддійські тексти – це джерело мудрості.

*Їх треба шанувати, іх не слід класти на землю,
підлогу чи на сидіння, переступати через них
або ставити на них якісь предмети.*

*Їх треба зберігати в шанованому місці, наприклад на віттарі.
Якщо текст ушкоджений і підлягає знищенню,
його не можна викидати, а потрібно спалити.*





ratnashri.org.ua
ratnashri.ua@gmail.com
+38 095 271 76 88